



Hilola RUZIEVA
Estudiante del curso de máster de la Universidad
Estatal de las lenguas extranjeras
de Uzbekistán
hilola.ruz.91@mail.ru

ERRORES Y ALGUNAS OPINIONES SOBRE ELLOS

Ушбу мақола хорижий тилларни ўрганиш жараёнида юзага келадиган хатолар, уларнинг ўқув жараёнидаги ўрнини аниқлашга ва хатоларни тасниф этишга бағишланган. Илмий изланиш натижаси уларок, тасниф қилинган хатоларга мисоллар келтириш мақсадида кичик “фокус гуруҳи”да ўтказилган ёзма иш натижалари келтирилган.

Статья посвящается ошибкам, возникающим при изучении иностранных языков, их важности в процессе обучения и их классификации. В качестве результата научного исследования была проведена письменная работа в «фокус группе», чтобы дать примеры классифицированным ошибкам, и приведены ее результаты.

Present article is dedicated to the errors in the foreign languages learning, their classification and importance in the teaching process. As a result of the scientific investigation there are used results of writing work of the small ‘focus group’ to give some examples of errors.

Калит сўзлар: хорижий тилларни ўрганиш/ўргатиш, хатолар классификацияси, ляпсус, тиллараро ва тил ич-ичидаги хатолар, умумийлаштириш, фоссилизация.

Ключевые слова: изучение/преподавание иностранных языков, классификация ошибок, оплошность, ляпсус, межъязыковая и внутриязыковая ошибка, генерализация, фоссилизация.

Key words: Errors, foreign languages learning/teaching, classification, mistake, lapses, interlingual and intralingual errors, overgeneralization, fossilization.

Los errores dan la inteligencia.

L. N. Tolstoy

*Los errores son las clases. Ellos nos enseñan.
Mediante de ellos llegamos a la verdad.*

*No hay que temer de los errores,
hay que saber desmontarse en ellos.*
M.N. Strepetova

En el mundo existen tantos errores cuantas hay personas. No existe ni una esfera de la actividad del humano donde no hubieran algunas equivocaciones, vaguedades y faltas. Los matemáticos, los filósofos, los históricos y los lingüistas reflexionan de los errores y intentan librarse de ellos.

Los representantes de varios ámbitos definen la palabra “error” de la manera diferente. Entonces, ¿qué sobreentienden las lingüistas por “error”?

“Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics” lo define así:

Error (n)

1 (in the speech or writing of a second or a foreign language learner), the use of a linguistic item (e.g. a word, a grammatical item, a SPEECH ACT, etc.) in a way which a fluent or native speaker of the language regards as showing faulty or incomplete learning (3, P.184).

Aquí damos otras definiciones de otras fuentes.

Error. Con este término se hace referencia a aquellos rasgos de la producción oral o escrita de los aprendientes que se desvían de los que son propios de la lengua meta. Como consecuencia de la multiplicidad de errores que se pueden presentar, se han propuesto diversas clasificaciones, que varían en función del objetivo que se persigue (investigación, enseñanza, corrección, etc) (5).

Está claro que el error es la divergencia de la norma o de la regla lingüística en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Cada alumno comete errores en cada etapa de su dominio de la lengua extranjera. El profesor puede corregirlos cada vez que ellos se cometan, pero lo más importante y útil es encontrar el origen de los errores para irradicarlos. Para eso tenemos que saber qué tipos de los errores existen y qué los provoca.

Según “Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics” hay diferencia entre el “error” que es el resultado del conocimiento incompleto y la “falta” que se comete por el alumno durante la escritura o expresión oral y que es el resultado de la falta de atención, de la fatiga, distracción o otros aspectos de la actividad.

La diferencia entre el “error” y la “falta” provino después de la publicación del artículo de Corder “The Significance of Learner’s Errors”. Según Corder hay siguientes tipos del “error”:

1. El error es una desviación sistemática de la norma de la lengua meta. Este está relacionado con la competencia del aprendiz. Cuando alumno comete error, él está seguro de que actúa con reglas y normas lingüísticas. Es incapaz de reconocer su error.

2. La falta es en cambio una desviación asistemática de la norma. Este tipo está relacionado con estado independiente del alumno. Aprendiz comete faltas cuando está cansado, estresado o distraído. En este caso alumno puede reconocer su falta y autocorregirse.

3. El lapsus es una desviación asistemática de menor importancia, a menudo debido a falta de concentración.

La falta y el lapsus se pueden autocorregirse, por eso ellos no tienen valor científico. Lo que está ante cada profesor de la lengua extranjera es reconocer el error y usarlo para enseñar el idioma.

Cuando ya está claro la diferencia entre el error y la falta, es importante clasificarlos. Varias fuentes destacan varios tipos de errores. Si unas destacan los errores léxicos, fonológicos, sintácticos, interpretativos, pragmáticos, otras varían errores acentológicos, errores de concordancia, de conjugación, errores estilísticos y etc. Sin embargo, cada tipo de estos errores son resultados de los errores interlingüales o intralingüales.

Para ELE crearon clasificación siguientes autores:

1. Graciela Vazquez.
2. Isabel Santos Gargallo.
3. Sonsoles Fernandez.

Entre todas estas taxonomías la más completa se considera la de Vazquez.

Criterio lingüístico	Errores de adición(las músicas) Errores de omisión(campo algodón) Errores de yuxtaposición(enamorada a una chica) Errores de falsa colocación(ha no visto) Errores de falsa selección(por eso personas no pueden soportar sin ir al cine)
Criterio etiológico	Errores interlingüales(héroe general) Errores intralingüales(película drama) Errores de simplificación-----

Criterio comunicativo	<p>Errores de ambigüedad-----</p> <p>Errores irritantes(tenemos valorar) la irritación depende del oyente, es subjetiva</p> <p>Errores estigmatizantes(tenemos valorar) también subjetiva, hace cambiar de opinión del oyente sobre el nivel de competencia del hablante.</p> <p>Errores de falta de pertinencia(actores generales en vez de actores principales)</p>
Criterio pedagógico	<p>Errores inducidos vs creativos---</p> <p>Errores transitorios vs permanentes(concordancia del género y número de los sustantivos, adjetivos y pronombres indicativos)</p> <p>Errores focalizados vs fosilizables(concordancia del género y número de los sustantivos, adjetivos y pronombres indicativos, errores de tildes)</p> <p>Errores individuales vs colectivos(casi todos alumnos tienen mismos errores de la concordancia del género y número de los sustantivos, adjetivos y pronombres indicativos, errores de tildes)</p> <p>Errores residuales vs actuales</p> <p>Errores congruentes vs idiosincrásicos</p> <p>Errores de producción oral vs escrita</p> <p>Errores globales vs locales</p>
Criterio pragmático	Errores de pertinencia (o discursivos)
Criterio cultural	Errores culturales

Además de estos “Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics” nos presentan los errores de hipergeneralización (estos son los errores causados por la extensión de las reglas de la lengua meta en los contextos inadecuados), errores del desarrollo (estos reflejan las etapas naturales del desarrollo), errores de

evitación (son resultado de evitar de usar determinadas estructuras de la lengua meta por considerarlas muy difíciles), errores de sobreproducción (son estructuras que se usan con mucha frecuencia).

En cada etapa del aprendizaje errores pueden cambiarse, desde aquí de error propiamente dicho se habla explícitamente en tres niveles:

- En A2: se habla de errores elementales sistemáticos
- En B2: establece grados de comprensibilidad y recurre a la autocorrección
- En C1: en la contrapartida del A2, sólo que el “error” se reemplaza por corrección gramatical y se recurre a la autocorrección.

Según las informaciones dadas no es difícil llegar a las siguientes conclusiones:

1. No todo lo que está “mal” es un error. Las faltas que aparecen en habla oral o en la expresión escrita de los aprendices pueden decir sobre su estado anímico y psicológico.

2. Los errores muestran no sólo las insuficiencias del conocimiento y baja competencia lingüística, sino el desarrollo del aprendiz. Hay tales errores que son iguales para los aprendices de dos lenguas (a ellos quien estudian, por ejemplo, inglés como lengua materna y lengua extranjera). Ellos dos hacen mismos errores en uso de los verbos de manera siguiente: *comed, goed y breaked* en vez de usar *came, went y broke*. La causa de este es que los alumnos han estudiado la formación de los verbos regulares en el Pretérito Perfecto Simple y usan esa regla para los irregulares también. Este hipergeneralización es una etapa natural o del desarrollo del aprendizaje de lengua.

3. El error no es algo que hay que evitar (como para el Análisis Contrastivo), sino que una herramienta para el profesor para conocer a sus alumnos y entender cuáles son sus hipótesis sobre la lengua meta. A partir de los errores efectivamente cometidos se pueden crear actividades para que los aprendices tomen conciencia de sus dificultades y vayan reformulando sus hipótesis para alcanzar la norma de la lengua meta (5, p. 19).

BIBLIOGRAFÍA

1. Азимов Э. Г., Щукина А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — Москва, 2009. — 448с.
2. Graciela Vázquez. Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía. // Revista Nebrija de lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas. — Nebrija. №5. 2009.
3. Richards Jack C. and Schmidt Richard with Kendricks Heidi and Kim Youngkyu. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. Pearson Education Limited. (Third Edition). — London. 2002. P.595.
4. Rigamonti D. Problemas de lingüística de la adquisición y enseñanza del E/LE a itálofonos. Ledonline.it/mpw/saggi, 2006. P.93
5. <http://cvc.cervantes.es>. Diccionario de términos clave de ELE.